

O câncer é uma doença assintomática na fase inicial ! Vamos

(Os exames iniciarão a partir de 6 de setembro (sex))

Dica para saúde !

健康ワンポイント

～がんの初期は無症状！検診で早期発見！！～9月12日(水)から、下記の日程で乳がん・

Anotação dos pontos importantes ~ワンポイントメモ~

A morbidade de câncer de mama está em primeiro lugar entre os cânceres que atingem as mulheres. Também podemos observar um grande aumento no número de câncer do colo do útero nas jovens. Devido a mudança do estilo de vida, em geral está aumentando a morbidade do câncer de mama e do colo do útero. Nos exames de saúde realizados todos os anos em Aishō-chō, também está sendo detectado células (deformadas) na fase inicial antes de se transformarem em câncer de mama ou em câncer do colo do útero. Caso conseguir detectar o câncer na fase inicial, o índice de cura será alto. Participe regularmente nos exames. (É recomendado pelo governo fazer estes exames a cada 2 anos)

乳がんは女性のがん罹患率の第1位となっており、子宮頸がんは若い女性に急増しています。ライフスタイルの変化により、乳がん・子宮頸がんにかかる女性は年々増加傾向にあります。愛荘町でも毎年がん検診で、乳がん(疑いも含む)や子宮頸がんになる前の細胞(異形成)が発見されています。早期に発見出来れば治癒率の高いがんです。必ず定期的に検診を受けるようにしましょう。(国は2年に1度の継続した検診を推奨しています。)

Programação do exame de câncer de mama e câncer do colo do útero. (Ambos necessário reservar)

乳がん・子宮頸がん検診日程(全日程とも午後からの実施です。)※予約制

Data 実施日	Local 場所	Data 実施日	Local 場所
6 de setembro (sex)	Centro de Saúde de Hatashō 愛荘保健センター	17 de setembro (ter)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター
7 de setembro (sáb)			
11 de setembro (qua)			
12 de setembro (qui)			
13 de setembro (sex)			
29 de setembro (dom)			
1º de outubro (ter)		24 de outubro (qui)	

- ☆ No meado de agosto enviaremos a ficha de exame para as pessoas que participaram no exame do ano retrasado. Caso desejar fazer o exame, porém a ficha ainda não ter chegado em casa, favor entrar em contato com o Dep. de Saúde.
受診票は、一昨年度に町で検診を受診された方に8月中旬ごろに郵送します。町で検診を希望される方で、受診票がお手元に届かない方は、健康推進課へご連絡ください。
- ☆ O exame de câncer de mama e câncer do colo do útero precisa reservar para participar. Favor reservar por telefone nos dias úteis entre 8h30 e 17h15. A recepção iniciará em 20 de agosto (ter).
乳がん・子宮頸がん検診は予約制です。8月20日(火)～の執務時間中(平日8:30～17:15まで)にお電話で希望の日時をお申し込みください。
- ☆ As pessoas de agregado familiar isento do imposto municipal poderão fazer o exame sem nenhum custo. Porém deverá fazer a solicitação com a antecedência de 1 semana no mínimo. Tragam o carimbo rígido, que não é feito de borracha, até o Dep. de Saúde para fazer o trâmite.
住民税非課税世帯の方は、負担金が無料となります。事前の申請が必要ですので該当する場合は、受診日1週間前までに朱肉を使用する印鑑を持参の上、健康推進課窓口へお越しください。

Exame de câncer de mama (Mamografia) <乳がん検診> 乳房のマンモグラフィ検査をします。

Alvo-público:

Maiores de 40 anos no dia 31 de março de 2020 que não fizeram o exame no ano retrasado.
(Aqueles que nasceram antes de 1º de abril de 1980)
As pessoas que se encaixam na idade de cheragem do governo (que nasceram entre 2 de abril de 1978 e 1º de abril de 1979), mesmo que tenha feito o exame no ano passado poderão fazer este exame gratuitamente. Enviaremos o cupom gratuito para as pessoas que tem esse direito.

対象: 令和2年3月31日時点での年齢が40歳以上(昭和55年4月1日以前に生まれた方)で昨年度乳がん検診を受けていない方。

★ 国が定める重点年齢の方(昭和53年4月2日から昭和54年4月1日に生まれた方)は無料クーポン対象で、昨年度の受診があっても受けられます。対象者には、無料クーポン券を送付します

O que portar:

Caderneta de saúde, ficha de exame e taxa do exame 1,100 ienes (ou o cupom gratuito)

持ち物: 健康手帳、受診票、個人負担金1,100円(または無料クーポン券)

ao exame para realizar a detecção precoce!!

conforme a programação abaixo)

子宮頸がん検診を実施します。

Exame de câncer do colo do útero <子宮頸がん検診>

Será coletado as células das partes que tem mais facilidade de aparecer o câncer do colo do útero.

Alvo-público:

Maiores de 20 anos em 31 de março de 2020 que não fizeram este exame no ano passado.

(Pessoas que nasceram antes de 1º de abril de 2000)

As pessoas que se encaixam na idade de checagem do governo (que nasceram entre 2 de abril de 1998 e 1º de abril de 1999), mesmo que tenha feito o exame no ano passado poderão fazer este exame gratuitamente.

Enviaremos o cupom gratuito para as pessoas que tem esse direito.

子宮頸部のがんが発生しやすい部分の細胞を採取し、検査します。対象：令和2年3月31日時点での年齢が20歳以上の方(平成12年4月1日以前に生まれた方)で昨年度子宮頸がん検診を受けていない方。

★国が定める重点年齢の方(平成10年4月2日から平成11年4月1日に生まれた方)は無料クーポン対象で、昨年度の受診があっても受けられます。対象者には、無料クーポン券を送付します。

O que portar:

Caderneta de saúde, ficha de exame e taxa do exame 1,000 ienes (ou o cupom gratuito)

持ち物：健康手帳、受診票、個人負担金1,000円(または無料クーポン券)

O exame de câncer de mama e câncer do colo do útero podem ser feito em instituições médicas dentro da província de Shiga. Caso for fazer em alguma instituição médica o valor será 2,000 ienes para o exame de câncer de mama de pessoas da faixa etária de 40 anos e 1,600 ienes para maiores de 50 anos. O exame de câncer do colo do útero é 1,700 ienes. Se informem no Dep. da Saúde sobre as instituições médicas possíveis de fazer este exame.

乳がん検診と子宮頸がん検診は滋賀県内の医療機関での検診も可能です。医療機関受診の乳がん検診は40歳代の個人負担金2,000円、50歳以上1,600円です。子宮頸がん検診は、個人負担金1,700円です。受診できる医療機関については健康推進課へお問い合わせください。

Exame do câncer colorretal (poderá fazer junto) 大腸がん検診も同時受診可能!

É possível de fazer o exame do câncer colorretal, que foi notificado em junho, no mesmo dia do exame de câncer de mama.

É um exame prático. Somente precisa entregar o Kit de exame de fezes com a coleta feita em casa.

Este exame é uma boa oportunidade para aqueles que não conseguiram participar no exame de junho e julho.

(Todas pessoas maiores de 40 anos que moram em Aishō-chō poderão fazer o exame colorretal).

Caso houver alguma dúvida sobre o exame ou não tiver o Kit do exame de fezes entre em contato com o

Dep. da Saúde.

6月にお知らせした大腸がん検診を、乳がん検診の日程に合わせて受診できます。6月・7月に受診ができなかった方はぜひこの機会に受診しましょう。(大腸がん検診は愛荘町の40歳以上の住民の方が対象です。)受診方法のわからない方、検査キットがお手元に無い方は健康推進課へお問い合わせください。

Dep. da Saúde (Centro de Saúde) ☎0749-42-4887 FAX 0749-42-7687 問 健康推進課(保健センター)